

名家经典珍藏版

英国语文^①

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司◎编 张 金◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖



非外借

北京工业大学出版社

英国语文^①

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司 ① 编 张 金 ① 译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英国语文. 1: 英汉对照 / 英国托马斯-尼尔森公司
编; 张金译. — 北京: 北京工业大学出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5639-5261-8

I. ①英… II. ①英… ②张… III. ①英语 - 教材
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第060309号

英国语文 1 (英汉双语)

编 者: [英] 托马斯-尼尔森公司

译 者: 张 金

责任编辑: 符彩娟 付春怡

封面设计:  同人内文化传媒 · 书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编: 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人: 郝 勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 11

字 数: 150千字

版 次: 2017年7月第1版

印 次: 2017年7月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-5261-8

定 价: 25.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

译者前言

《英国语文》原名《皇家读本》（The Royal Readers），是20世纪前后由英国著名的教材出版公司托马斯-尼尔森公司编写出版的一套小学语文教材。这套教材共分为六册，分别对应西方英语国家小学一至六年级的语文教学。这套书出版后，在西方英语国家的学校被广泛使用。根据这套书原编者的初衷，是为了引导孩子们对他们所阅读的作品产生真正的兴趣，并通过阅读提升他们的能力，最终将阅读所获得的能力运用到生活实践中去。可以说，这是一套以兴趣为引导、学以致用教材。

这套书的编写体例非常严谨，一至四册教材的每篇文章后面基本都有课后提问、拼读训练、书写练习等内容，从第五册开始，又增加了单词解释，使学生通过阅读增加词汇量，进一步巩固和加深对文章的印象。

在选文内容上，这套书由浅入深，每一册对应不同年龄段的读者，选文也从简单的儿歌、短文、常用句型开始，逐渐提升为篇幅稍长的作品，再进阶到中长篇的经典著作。从难易程度来看，这套书前三册内容简单浅显，文字朴素简洁，比较适合国内中低年级小学生阅读；后三部分的内容相对繁复深奥，开始有侧重性，有的笔法精妙、描写细腻，有的文风犀利、寓意深刻，比较适合高年级小学生和中学生阅读。总之，这套书的选文内容丰富，从其所选文章涉及的体裁来看，包括了故事、童话、传记、诗歌等；题材涉及旅游、历险、历史、自然、科学等。这些选文体现了英国丰富的历史文化知识和西方国家的道德价值观念，让小读者们在提高文学修养的同时，也可以开阔自己的视野。

这套书的最大特色在于它所包含的内容非常贴近生活，能让小读者们觉得书中讲述的事情就发生在他们身边。而且，这套书所选的文章除了颂扬真、善、美之外，并没有回避生活中的艰难与困苦，突出了困境之下个人的坚守与

成长。这样的文章往往更容易引起心灵的共鸣，也将对小读者们的人生观起到正面积极的作用。

我们衷心希望通过这套书的出版，让中国的读者朋友学习地道标准的英语，打开通往世界的心灵之窗；同时还能获得文学知识、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书的编写。

C 目录 Contents

Lesson 1	MY CAT / 第一课 我的猫	1
Lesson 2	THE HOOP / 第二课 铁 环	3
Lesson 3	KNIFE AND FORK / 第三课 刀 叉	4
Lesson 4	THE BIRD'S NESTS / 第四课 鸟 巢	5
Lesson 5	LITTLE ROBIN REDBREAST / 第五课 小知更鸟	7
Lesson 6	NURSERY RHYMES / 第六课 童 谣	9
Lesson 7	SAILING THE BOAT / 第七课 玩 船	10
Lesson 8	LONG TIME AGO / 第八课 很久以前	12
Lesson 9	THE LITTLE MILK-MAID / 第九课 挤奶的小女孩	14
Lesson 10	THE SWING / 第十课 秋 千	16
Lesson 11	GOING FOR A DRIVE / 第十一课 赶马车	18
Lesson 12	LUCY AND HER KITTEN / 第十二课 露茜和她的小猫 ...	20
Lesson 13	THE CAT AND THE MOUSE / 第十三课 猫和老鼠	22
Lesson 14	TOM AND HIS DOG / 第十四课 汤姆和他的狗	26
Lesson 15	THE SHEEP AND THE LAMB / 第十五课 绵羊和羊羔	30
Lesson 16	THE HEN AND ITS CHICKS / 第十六课 母鸡和它的小鸡...	34
Lesson 17	THE BIRD AND ITS NEST / 第十七课 鸟和鸟巢	38

Lesson 18	THE COW ON THE GRASS / 第十八课 草地上的奶牛	42
Lesson 19	THE SEE-SAW / 第十九课 跷跷板	45
Lesson 20	THE CAT ON THE TREE / 第二十课 树上的猫	46
Lesson 21	THE BIRD'S SONG / 第二十一课 鸟唱的歌	48
Lesson 22	THE OLD MAN AND THE DOG / 第二十二课 老人和狗 ...	50
Lesson 23	MORNING AND NIGHT / 第二十三课 早晨和晚上	52
Lesson 24	THE PET BIRD / 第二十四课 宠物鸟	55
Lesson 25	LITTLE PUSSY / 第二十五课 小猫咪	57
Lesson 26	A WEEK AT THE FARM / 第二十六课 农场一周	59
Lesson 27	THE OWL / 第二十七课 猫头鹰	61
Lesson 28	THE PET GOAT / 第二十八课 宠物山羊	63
Lesson 29	THE STORM / 第二十九课 风 暴	65
Lesson 30	ON INSTINCT / 第三十课 本 能	67
Lesson 31	THE GREAT JUMP / 第三十一课 鲁莽的一跳	69
Lesson 32	FRISK AND NED / 第三十二课 弗瑞斯克与奈德	72
Lesson 33	I WILL NOT HURT MY LITTLE DOG 第三十三课 我不会伤害我的小狗	74
Lesson 34	THE LARK / 第三十四课 云 雀	75
Lesson 35	MARY'S LITTLE LAMB / 第三十五课 玛丽的小羊羔	78
Lesson 36	ONE THING AT A TIME / 第三十六课 一时专一事	80
Lesson 37	NURSERY RHYMES / 第三十七课 童 谣	81
Lesson 38	COUNT TEN / 第三十八课 数到十	84
Lesson 39	MY DOG DASH / 第三十九课 我的小狗达什	87
Lesson 40	GOOD-NIGHT / 第四十课 晚 安	89
Lesson 41	THE BOY THAT LIKED PLAY (I) 第四十一课 爱玩的小男孩 (一)	91

Lesson 42	THE BOY THAT LIKED PLAY (II)	
	第四十二课 爱玩的小男孩 (二)	93
Lesson 43	FORGIVE / 第四十三课 原 谅	95
Lesson 44	SPRING / 第四十四课 春	97
Lesson 45	RAIN / 第四十五课 雨	100
Lesson 46	NORTH, SOUTH, EAST, WEST / 第四十六课 东西南北	102
Lesson 47	A VISIT TO THE BLACKSMITH'S SHOP	
	第四十七课 参观铁匠铺	105
Lesson 48	FACTS FOR LITTLE FOLKS / 第四十八课 小物品的真相	107
Lesson 49	THE LAST CROSS WORD / 第四十九课 最后一句气话	109
Lesson 50	SUMMER / 第五十课 夏	111
Lesson 51	AUTUMN / 第五十一课 秋	114
Lesson 52	MICE / 第五十二课 小老鼠	117
Lesson 53	WHAT THE CLOCK SAYS / 第五十三课 钟表在说什么	119
Lesson 54	WINTER / 第五十四课 冬	121
Lesson 55	QUITE A MAN / 第五十五课 真正的男子汉	123
Lesson 56	A WILLING BOY / 第五十六课 一个听话的小男孩	126
Lesson 57	THE TWO WHITE RABBITS / 第五十七课 两只小白兔	128
Lesson 58	FAN AND HER PUPS / 第五十八 凡和它的小狗	130
Lesson 59	A GAME WITH PUSS / 第五十九课 和猫做游戏	132
Lesson 60	A GOOD LITTLE GIRL / 第六十课 一个善良的小女孩	134
Lesson 61	LITTLE WHEEL AND BIG WHEEL	
	第六十一课 小车轮和大车轮	137
Lesson 62	TIDY TOM / 第六十二课 整洁的汤姆	139
Lesson 63	WASHING DAY / 第六十三课 洗衣日	141
Lesson 64	ON THE SHORE / 第六十四课 岸 上	143

Lesson 65	THE SUN / 第六十五课 太 阳	145
Lesson 66	SKIPPING / 第六十六课 跳 绳	148
Lesson 67	EACH ONE USEFUL / 第六十七课 各尽其用	151
Lesson 68	GOD IS IN HEAVEN / 第六十八课 神在天上	154
Lesson 69	THE RABBIT IN THE WOOD 第六十九课 森林里的兔子	155
Lesson 70	THE KETTLE AND ITS FRIENDS 第七十课 水壶和它的朋友们	157
Lesson 71	SAILING THE BOAT / 第七十一课 玩小船	160

Lesson 1 MY CAT

第一课 我的猫

I have a cat,
Its name is Tit;
And by the fire
It loves to sit.

我有一只猫，
它叫迪特；
它喜欢待在火炉旁。

From off the rug
It scarce will stir,
But there will sit
All day and purr.

从毯子上跳下来
它从不害怕，
它会整天咕噜着趴在那儿。

Each day I bring
Its dish of milk,
And smooth its coat
To shine like silk.

每天
我会给它一盘牛奶，
把它的毛摸得像丝绸一样发亮。



And on my knee

It oft will sit;

And I love it.

时常

它会趴在我的膝盖上；

我很喜欢它。

fire

purr

love

bring

rug

smooth

scarce

love



Lesson 2 THE HOOP

第二课 铁 环

Dick has been a good boy. All his work is done.
 Now he is at play with his hoop.
 As he runs he strikes it with the stick in his hand.
 Look how fast he makes it go along the road!
 After a long run he will go home to his tea.

boy	run	hoop	stick
hand	fast	make	road



狄克一直是个好孩子，所有的作业已经完成。
 现在他正在滚铁环。
 他边跑边用手里的棍儿滚着铁环。
 看，他沿着这条路将铁环滚得多快啊！
 跑了很长一段路，他将回家去喝茶。

Lesson 3 KNIFE AND FORK

第三课 刀 叉

Henry has had a nice gift from his aunt.

What do you think it is? It is a pretty knife and a fork.

The fork has three prongs. The knife has a sharp edge.

Henry will soon be a big boy. He must learn how to hold his knife and fork when he eats his food.

knife

nice

fork

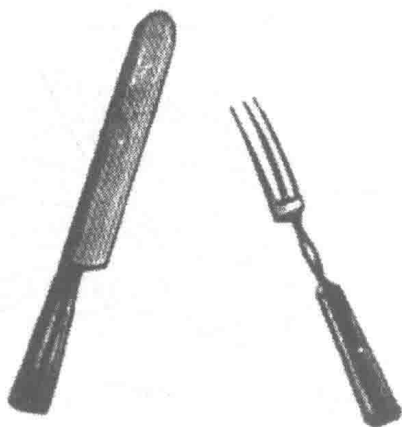
three

prongs

sharp

learn

food



亨利从阿姨那儿得到了一份很好的礼物。

你觉得会是什么礼物呢？那是一套漂亮的刀叉。

叉子有三个齿，刀子很锋利。

亨利很快就会成为大男孩了，他必须学会在吃饭的时候使用刀叉。

Lesson 4 THE BIRD'S NESTS

第四课 鸟 巢

Here is a bird's nest on the branch of a tree. It is almost hid by the leaves.

The nest is made of straw and little sticks. Look in and tell me what you see.

I see three eggs. The bird is always for food; but it will soon come back.

See! There it comes! It flies back to the nest. Now it sits on the eggs.

There will soon be young birds in the nest. Some day we may come to see them.

Lucy and James went every day to see them, till the little birds were able to fly.



nest

eggs

leaves

straw

bird

sticks

tree

branch

☆ ☆

在一棵树的树枝上有个鸟巢，它几乎让树叶遮严实了。

这个鸟巢是用稻草和木棍儿做成的。朝里面看看，告诉我你所看见的。

我看见三个鸟蛋。鸟妈妈总是出去找食物；不过，它很快就要回来了。

看！它回来了！鸟妈妈飞回了鸟巢。现在，它卧在了鸟蛋上。

这个鸟巢里很快就会有鸟宝宝了，有朝一日我们会来看它们的。

露茜和詹姆斯每天都去看它们，直到鸟宝宝们会飞了。

Lesson 5 LITTLE ROBIN REDBREAST

第五课 小知更鸟

Little Robin Redbreast
Sat upon a tree;
Up went Pussy Cat,
And down went he.

一只小知更鸟
站在一棵树上;
一只小猫跳到树上,
小知更鸟从树上飞下来。

Down came Pussy Cat,
And away Robin ran;
Said little Robin Redbreast:
“Catch me if you can.”

那只小猫跳下来,
小知更鸟又飞走了;
小知更鸟说:
“有本事就抓住我啊。”

Little Robin Redbreast
Hopped upon a wall;
Pussy Cat jumped after him,
And almost got a fall.

小知更鸟
飞上墙头;
小猫也跟着小知更鸟跳上去,
差点掉下来。

